

Préface

J'accueille chaleureusement cette série d'articles ayant pour objet l'analyse de pratiques langagières de l'arabe dialectal et de sa traduction, contributions d'un groupe de sociolinguistes et d'analystes du discours du Machrek (Arabie Saoudite et Égypte) et du Maghreb (Tunisie et Algérie). L'ensemble des travaux est réparti sur trois axes étroitement liés : les variations linguistiques et culturelles de l'arabe dialectal ; l'influence de la pragmatique dans la communication quotidienne inter- et intraculturelle, inter- et intra-linguistique ; les défis de la traduction de textes profondément marqués par leur environnement culturel. Ces contributions mettent en évidence des concepts importants et contemporains de la pragmatique, de la sociolinguistique et de l'analyse du discours, tirés également des traditions de linguistique anglophones et francophones, traditions qui sont souvent quelque peu éloignées. Dans un monde globalisé et « hypercommunicatif », dominé par les moyens de communication interculturels et intraculturels, ce catalogue nous rappelle la relation profonde entre la langue et la culture, à travers ces actes de communication quotidiens qui jalonnent notre vie sociale virtuelle et présente. Certaines contributions, employant de riches exemples tirés de l'usage, révèlent des différences subtiles mais profondes entre les parlers dialectaux ou darija du monde arabophone. En prenant en considération les dimensions textuelles et culturelles étroitement imbriquées, elles nous offrent des analyses et des aperçus intéressants à propos de la notion de face dans la communication interpersonnelle, de la pratique variée de l'humour, et d'un genre de littérature orale très important dans le monde arabe et ailleurs, à savoir les proverbes. L'analyse, conçue dans une perspective contrastive, oppose les usages dans l'arabe parlé de régions diverses, en mettant en valeur l'influence des facteurs locaux. D'autres contributions s'interrogent sur les questions importantes de la traduction de ces textes si culturellement liés. Ce volume, tout en dévoilant pour le lecteur les richesses culturelles et linguistiques de l'arabe dialectal, fait ressortir les défis de sa traduction.

Mike Baynham

University of Leeds

m.baynham@education.leeds.ac.uk